**ИЗВЕЩЕНИЕ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку капсул пролонгированного действия Морфина сульфат**

**для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**

**№ 82/15**

**20 октября 2015 г.**

| **№****пункта** | **Содержание****пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
| **1.** | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
| **2.** | Наименование заказчика, контактная информация | **ФГУП «Московский эндокринный завод»**Место нахождения109052, г. Москва, ул. Новохохловская, д. 25Почтовый адрес109052, г. Москва, ул. Новохохловская, д. 25Телефон: +7 (495) 234-61-92 доб. 176Факс: +7 (495) 911-42-10Электронная почта: s\_a\_utkin@endopharm.ruКонтактное лицо: Уткин Сергей Александрович |
| **3.** | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка капсул пролонгированного действия Морфина сульфат для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**Международное непатентованное наименование: Морфин.**Производитель:** Этифарм (Франция).**Количество:**- Морфина сульфат (Морфин) «ин балк» 566 контейнеров полипропиленовых № 1000 капсулы в соответствии с частью III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» Документации о закупке.- Морфина сульфат (рабочий стандарт) 8 гр. |
| Код ОКДП | D2423210 |
| Код ОКВЭД | DG24.41 |
| **4.** | Место и дата рассмотрения предложений (заявок) участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится.Итоги закупки не подводятся.  |
| **5.** | Источник финансирования | Собственные средства |
| **6.** | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | СIР Москва, аэропорт Шереметьево-2 (в соответствии с Международными правилами толкования торговых терминов Инкотермс 2010). |
| **7.** | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота)  | Начальная (максимальная) цена договора составляет: **56 651,14 (Пятьдесят шесть тысяч шестьсот пятьдесят один) Евро 14 евроцентов** В начальную (максимальную) цену Контракта включены все расходы Продавца, необходимые для осуществления им своих обязательств по Контракту в полном объеме и надлежащего качества. |
| **8.** | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 26 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»** (При закупке товаров, входящих в Список наркотических средств и психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых устанавливаются меры контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список II) и в Список психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых допускается исключение некоторых мер контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список III), установленные Постановлением Правительства РФ от 30.06.1998 N 681 «Об утверждении перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации). |
| **9.** | Срок, место и порядок предоставления документации о закупке, размер, порядок и сроки внесения платы, взимаемой за предоставление документации, если такая плата установлена, за исключением случаев предоставления документации в форме электронного документа | Документация о закупке предоставляется единственному поставщику (исполнителю, подрядчику). Документацию можно получить по месту нахождения Заказчика. Заявление на предоставление документации о закупке направляется участником закупки в письменной форме. Документация о закупке предоставляется участнику закупки в форме электронного документа или в письменной форме.Плата за предоставление документации не взимается. |
| **10.** | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком на официальном сайте не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки.  |
| **11.** | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены |

Директор М.Ю. Фонарёв

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Директор ФГУП «Московский

эндокринный завод»

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**М.Ю. Фонарёв

 «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г.

**ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку капсул пролонгированного действия Морфина сульфат**

**для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**

**номер закупки:** **№ 82/15**

**г. Москва**

**2015 г.**

# СВЕДЕНИЯ О ПРОВОДИМОЙ ПРОЦЕДУРЕ ЗАКУПКИ

| **№****пункта** | **Содержание пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
|  | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
|  | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка капсул пролонгированного действия Морфина сульфат для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**Международное непатентованное наименование: Морфин.**Производитель:** Этифарм (Франция).**Количество:**- Морфина сульфат (Морфин) «ин балк» 566 контейнеров полипропиленовых № 1000 капсулы в соответствии с частью III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» Документации о закупке.- Морфина сульфат (рабочий стандарт) 8 гр. |
|  | Установленные заказчиком требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика | Требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика установлены в части III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» |
|  | Требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к описанию участниками закупки поставляемого товара, его функциональных характеристик (потребительских свойств), его количественных и качественных характеристик, требования к описанию выполняемой работы, оказываемой услуги, их количественных и качественных характеристик | Не установлены |
|  | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | СIР Москва, аэропорт Шереметьево-2 (в соответствии с Международными правилами толкования торговых терминов Инкотермс 2010). |
| Условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | Продукция поставляется на условиях, предусмотренных Контрактом и статьями 6-10 Соглашения о лицензии, распространении и поставке, в срок не позднее 24 декабря 2015 года.Препарат должен транспортироваться с соблюдением условий хранения, предусмотренных нормативно-технической документацией и Инструкцией по применению. Транспортные короба, упаковка и упаковочные материалы должны соответствовать установленным стандартам и обеспечивать условия хранения, транспортировки и сохранности Товаров в пути следования. |
|  | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота)  | Начальная (максимальная) цена договора составляет: **56 651,14 (Пятьдесят шесть тысяч шестьсот пятьдесят один) Евро 14 евроцентов**  |
|  | Порядок формирования цены договора | В начальную (максимальную) цену Контракта включены все расходы Продавца, необходимые для осуществления им своих обязательств по Контракту в полном объеме и надлежащего качества. |
|  | Форма, сроки и порядок оплаты товара, работы, услуги | Платежи по Контракту осуществляются в ЕВРО путем банковского перевода на расчетный счет Продавца. Покупатель производит оплату по факту поставки Продукции путём прямого банковского перевода на счёт Продавца в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения инвойса Покупателем. |
|  | Порядок, место, дата начала и дата окончания срока подачи заявок на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к участникам закупки | Соответствие участника закупки требованиям, установленным в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг, являющимися предметом закупки. |
|  | Перечень документов, представляемых участниками закупки для подтверждения их соответствия установленным в пункте 11 настоящей документации о закупке требованиям | Не установлен |
|  | Формы, порядок, дата начала и дата окончания срока предоставления участникам закупки разъяснений положений документации о закупке | Разъяснение положений документации о закупке предоставляется участнику закупки, если запрос о разъяснении положений документации о закупке поступил к заказчику в течение пяти дней со дня размещения на официальном сайте извещения о проведении закупки и документации о закупке |
|  | Место и дата рассмотрения предложений участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится. Итоги закупки не подводятся.  |
|  | Условия допуска к участию в закупке | Не установлены. |
|  | Критерием оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлены. |
|  | Порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлен |
|  | Сведения о возможности проведения переторжки (регулирование цены) и порядок ее проведения  | Не установлены |
|  | Размер обеспечения заявки на участие в закупке | Не установлен |
|  | Обеспечение исполнения договора | Не требуется |
| Размер обеспечения исполнения договора | Не требуется |
| Вид обеспечения исполнения договора | Не установлен |
|  | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком на официальном сайте не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки.  |
|  | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены |
| 1.
 | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 26 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»** (При закупке товаров, входящих в Список наркотических средств и психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых устанавливаются меры контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список II) и в Список психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых допускается исключение некоторых мер контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список III), установленные Постановлением Правительства РФ от 30.06.1998 N 681 «Об утверждении перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации). |
|  | Сведения о поставщике (исполнителе, подрядчике) |

|  |
| --- |
| ” Этифарм ”  |
| 194 Бюро-де-ла Коллин,  |
| 92213 Сен-Клу, Франция |

Идентификационный код налогоплательщика: FR 48311999833 |

1. ПРОЕКТ ДОГОВОРА

|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ ПОСТАВКИ №. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **г. Москва \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Настоящий контракт поставки (далее – «Контракт») является частью «**Соглашения о лицензии, распространении и поставке (далее – Соглашение)**, подписанного сторонами 5 ноября 2007 года (далее – «Соглашение»).**Этифарм” (Франция)**, головной офис находится по адресу 194 Бюро-де-ла Коллин, 92213 Сен-Клу, Франция, в лице генерального директора и председателя правления Хюго Лека, действующего на основании выписки из торгового реестра, именуемое в дальнейшем «Продавец» или «Первая сторона», с одной стороны, и**ФГУП «Московский эндокринный завод» (MEZ)**, в лице директора Фонарёва М.Ю., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель» или «Вторая сторона», с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий контракт о нижеследующем:Если иное не определено в настоящем Контракте термины, написанные с прописной буквы, но не определенные иначе, имеют смысл, соответствующий определенному в Соглашении. | **SHIPMENT CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **Moscow \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**This shipment contract (the “Contract”) is part of the License, Distribution and Supply Agreement signed by the Parties on November 5th, 2007 (the “Agreement”).**Ethypharm, a French Company, with its head office at 194 Bureaux de la Colline, 92213 Saint Cloud Cedex, France** represented by its CEO and Chairman of Management Board Mr Hugues Lecat, hereinafter referred to as the «Seller» or “one Party” on one hand, and **FSUE “Moscow endocrine plant”(MEZ),** **Russian Federation,** represented by Director Fonarev M.Y., working on the basis of charter, hereinafter referred to as the «Buyer» or a “second Party” , on the other hand, hereinafter collectively referred to as the «Parties», have concluded the present Contract as follows:Unless otherwise defined in the present Contract, terms with uppercase first letter but not otherwise defined shall have the respective meaning attributed to such terms in the Agreement. |
| **1. ПРЕДМЕТ И СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА****1.1.** Продавец продает, а Покупатель покупает Продукцию согласно Приложениям № 1, №2 к настоящему Контракту и Приложению А к Соглашению.Продукция поставляется на условиях СIP Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево-2 согласно условиям поставок Incoterms 2010, опубликованных Международной Торговой Палатой. | **1. SUBJECT AND VALIDITY OF THE CONTRACT****1.1** The Seller sells and the Buyer buys the Product at the supply price as set forth in the Annex № 1, №2 to the present Contract and Annex A to the Agreement.The Products shall be delivered CIP Moscow, Russian Federation, airport Sheremetyevo-2 as per Incoterms 2010 as published by the International Chamber of Commerce. |
| **1.2** Срок действия Контракта – с даты его вступления в силу, как указано в п.10.1, до 31.12.2016 г. | **1.2.** This Contract shall be valid from its coming into force date, as indicated by Article 10.1, until 31.12.2016. |
| **1.3** Качество поставляемой Продукции должно соответствовать Спецификациям и требованиям GMP.**1.4** Поставке подлежит Продукция с остаточным сро­ком годнос­ти не менее 70% от общего срока годности на дату поставки Продукции, если сторонами не согласовано иное. | **1.3** The quality of the Products should conform the Specifications and Good Manufacturing Practice.**1.4** The Seller delivers Product with a residual shelf life of not less than 70% of the total shelf life on the date of delivery, if not agreed differently. |
|  |  |
| **2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА****2.1** Цена на поставку Продукции указана в приложении А к Соглашению, а также в приложении №1 и №2 к настоящему Контракту.Цена на поставку Продукции установлена на условиях CIP Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево-2 (Инкотермс 2010), перевозка и страхование оплачиваются Продавцом. По условиям настоящего Контракта стороны соглашаются, что расходы по перевозке и страхованию оплачиваются за счет Покупателя.Цены на поставку не включают в себя любые налоги, таможенные пошлины, импортные пошлины, портовые и грузовые сборы, связанные с ввозом Продукции на территорию Российской Федерации. | **2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT****2.1** Supply prices of the Product are stipulated in Annex A to the Agreement and Annex №1 and №2 to the Contract.Supply prices of the delivered Products are fixed by airfreight CIP Moscow, Russian Federation, airport Sheremetyevo-2 (Incoterms 2010), meaning that freight and insurance costs shall be borne by the Seller. For the purpose of this Contract, the Parties agree that such freight and insurance costs shall be subject to a rebilling from the Seller to the Buyer.These supply prices are exclusive of any taxes, customs duties, import levies, port or handling charges arising or due on the entry of the Products in the Russian Federation. |
| **2.2** Общая сумма Контракта составляет 56 651,14 (Пятьдесят шесть тысяч шестьсот пятьдесят один) ЕВРО 14 центов, состоящая из:• Сумма заказа на поставку: 54 824,00 ЕВРО• Сумма перевозки и страхования 1 827,14 ЕВРО | **2.2** The total value of the Contract is EURO 56 651,14 (Fifty-six thousand six hundred fifty-one euro, 14 cents) consisting of :• Value of the purchase order: EURO 54 824,00• Value of freight and insurance costs: EURO 1 827,14 |
|  |  |
| **3.УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВОК****3.1** Продукция поставляется на условиях, предусмотренных настоящим Контрактом и статьями 6-10 Соглашения, в срок не позднее 24 декабря 2015 года.**3.2** С поставляемой ПродукциейПродавец должен переслать следующие документы:- инвойс на английском языке – 1 оригинал и 3 копии,- упаковочный лист на английском языке с указанием вида упаковки;- сертификат анализа качества в 3 (трех) оригинальных экземплярах на английском языке;- авиатранспортная накладная в 2 экземплярах;-экспортная декларация;- копия Государственной Таможенной Декларации;- копия страхового полиса, покрывающего все стандартные риски;- досье на серию. | **3. TERMS OF DELIVERY****3.1** Products, specified in Appendix No. 1 and Appendix No. 2 shall be delivered on the terms stipulated in the Contract and Articles 6-10 to the Agreement not later than 24th December 2015.**3.2** The Products should be accompanied by:- Seller’s invoice in English- 1 original and 3 copies, - packing list in English including kind of packing,- 3 (three) original copies of the quality analysis certificate in English;- AWB – 2 folds (one original and one copy),- export declaration;- copy of the State Customs Declaration;- copy of the insurance policy covering all standard risks;- dossier on series. |
| **4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА****4.1** Покупатель производит оплату по факту поставки Продукции путём прямого банковского перевода на счёт Продавца в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения инвойса Покупателем.Оплата производится прямым банковским переводом на счет Продавцa:

|  |
| --- |
| **Bank :**  |
|  | **NATEXIS BANQUES POPULAIRES** |
| **5 Place de la Défense** |
| **92090 PARIS LA DEFENSE CEDEX 26** |
|   |
| **Acounte Nbre** | 30007 99999 04049263000 87 |
|  |
| **Code Iban** | FR76 3000 7999 9904 0492 6300 087 |
|  |
| **SWIFT** | CCBPFRPPPAR |

 | **4. TERMS OF PAYMENT****4.1** Buyer shall pay for the delivery of the Products by direct bank transfer to the Seller within 60 (sixty) days starting from the date of receipt of the invoice by the Buyer.Payment shall be made by direct bank transfer to the Seller’s following account:

|  |
| --- |
| **Bank :**  |
|  | **NATEXIS BANQUES POPULAIRES** |
| **5 Place de la Défense** |
| **92090 PARIS LA DEFENSE CEDEX 26** |
|   |
| **Acounte Nbre** | 30007 99999 04049263000 87 |
|  |
| **Code Iban** | FR76 3000 7999 9904 0492 6300 087 |
|  |
| **SWIFT** | CCBPFRPPPAR |

 |
| **4.2** Валюта платежа – ЕВРО (код 978). | **4.2** Payment is to be effected in EURO (code 978). |
| **4.3** Все банковские расходы на территории Франции покрываются Продавцом, а за ее пределами – Покупателем. | **4.3** All bank charges in France are for the Seller’s account- outside of France they shall be borne by the Buyer. |
| **5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА****5.1** Внешняя упаковка Продукции должна исключать возможность ее извлечения без нарушения целостности указанной упаковки.Транспортные короба, упаковка и упаковочные материалы должны соответствовать установленным стандартам и обеспечивать условия хранения, транспортировки и сохранности Продукции в пути следования.**5.2** Маркировка должна быть выполнена несмываемой краской и содержать следующую информацию на русском языке:- Название и адрес Продавца и Покупателя- Контракт (номер) - Вес брутто- Вес нетто - Условия хранения- Количество мест - Номер места**5.3** Упаковка и маркировка должна соответствовать НД (Нормативная документация) № ЛП 001833-130912. | **5. PACKING AND MARKING****5.1** The outer packing of the Products must exclude the possibility of their removal without damaging the integrity of said package.The shipper boxes, packing and packing materials should conform to established standards and to ensure the storage, handling and safety of the Products in transit**5.2** Marking should be done by indelible ink marking or by stickers bearing the following information in Russian language:- Buyer's and Seller's name and address- Contract No.  - Gross weight - Net weight  - Storage conditions - Total No. of cases  - case No. **5.3** Packaging and labeling shall conform ND (Normative documents) № ЛП 001833-130912 |
| **6. ИЗВЕЩЕНИЕ ОБ ОТГРУЗКАХ****6.1** Продавец обязан за 24 часов до отгрузки Продукции первому Перевозчику отправить Покупателю по факсу следующие документы:1. копию счета
2. копию авианакладной
3. копию упаковочного листа
4. копию экспортной декларации
5. копию страхового полиса
 | **6. NOTIFICATION OF SHIPMENT****6.1** The Seller must provide 24 hours prior to shipment of the Product to the first carrier to send to the Buyer by fax the following documents:- copy of the invoice- copy of AWB- copy of packing list- copy of export declaration- copy of the insurance policy |
|  |  |
| **7. ПРЕТЕНЗИИ****7.1** Порядок принятия Продукции Покупателем, а также порядок взаимодействия Сторон в случае предъявления претензий на Продукцию согласован Сторонами в Пункте 9 Соглашения. | **7. CLAIMS****7.1** The procedure for acceptance of the Product by the Buyer, as well as the procedure in case of claim on the Product by the Buyer is agreed upon by the Parties in Section 9 of the Agreement. |
|  |  |
| **8. ФОРС-МАЖОР****8.1.** Если Сторона не способна исполнить какие-либо обязательства по данному Контракту вследствие форс-мажорных обстоятельств, Сторона должна быть освобождена от исполнения обязательств на время действия данных форс-мажорных обстоятельств и до тех пор, пока их последствия не будут ликвидированы, при условии, что Сторона, для которой становится невозможным выполнение обязательств по Контракту, должна немедленно сообщить другой стороне о наступлении этих обстоятельств.**8.2.** Для данного Контракта под форс-мажорными обстоятельствами подразумеваются все те обстоятельства, которые обычно принимаются за форс-мажорные в международной купле-продаже товаров, в особенности, но не ограничиваясь ими, стихийные бедствия, пожар наводнения, война, саботаж, забастовка, решения правительства, препятствующие выполнению Стороной ее обязательств или делающие их выполнение невозможным, действия третьей стороны, девальвация или любые другие обстоятельства вне разумного контроля Стороны, затронутой форс – мажором, при условии, что эти обстоятельства прямо повлияли на исполнение данного Контракта какой - либо стороной.**8.3.** В случае, если форс-мажорные обстоятельства, сделавшие невозможным для выполнение своих обязательств одной Стороны в соответствие с данным Контрактом на период более 3 (трех) месяцев, другая Сторона может в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор, направив письменное уведомление первой Стороне, без любой компенсации, которая будет заплачена любой Стороной. Контракт, таким образом, будет расторгнут без дальнейших уведомлений, расторгнутым Контракт будет считаться с даты получения Стороной уведомления.Никакое обстоятельство не может освободить какую-либо Сторону от обязательства проведения платежа за уже полученную ранее Продукцию. | **8. FORCE MAJEURE****8.1.** If a Party is unable to perform any of its obligations under this Contract due to an event of force majeure such Party shallbe excused to perform its obligationduring the period of such force majeure event and as long as its effects did not cease to exist, provided always that it gives the other Party prompt written notice of such force majeure event.**8.2.** For the purposes of this Contract, force majeure shall mean all generally accepted in the international trade of goods as force majeure circumstances especially, but not limited to, natural disasters, Fire, flood, war, sabotage, labour disputes, governmental decisions prohibiting the performance of a Party's obligations or rendering it impossible, actions of third parties, devaluations, or any other event beyond the reasonable control of the Party affected by force majeure provided that these events have a direct influence on a Party's ability to perform its obligations according to this Contract.**8.3.** If the event of force majeure prevented such Party toperform its obligations in connection with the presentContract for a continuous period of more than three (3) months, the other Party may terminate the Contract at its sole option by giving written notice thereof, without any indemnity to be paid by either Party. The termination would then take effect without further notice, at the date of receipt of the above notice.In no event will this provision relieve either Party of its obligation to make payment when owing. |
| **9. АРБИТРАЖ****9.1** Настоящий Контракт регулируется правом Швейцарии. | **9. ARBITRATION** **9.1** This Contract is governed by Swiss Law. |
| **9.2** Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с исполнением или толкованием настоящего Контракта или в связи с ним, будут, по возможности, разрешаться путем переговоров между сторонами. В случае если стороны не придут к соглашению, дело подлежит рассмотрению в соответствии с правилами порядка Международного Коммерческого Арбитражного Суда при Торгово-промышленной палате РФ тремя арбитрами, назначенными в соответствии с упомянутыми Правилами. Решение арбитров будет рассмотрено как окончательное для обеих Сторон. Собрание арбитров должно проводиться в Москве (Российская Федерация).**9.3** Решение вышеназванного суда будет окончательным и обязательным для исполнения обеими сторонами.**9.4** Язык разрешения споров – английский. | **9.2** All disputes or disagreements that may arise out of or in connection with the execution or the interpretation of this Contract shall, if possible, be settled by negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement, the matter in dispute shall be submitted for arbitration and finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules.The arbitral award shall be considered as binding upon both Parties. The board of arbitrators shall convene in Moscow (Russian Federation)**9.3** The award of the Arbitration court is to be considered as final and binding upon both Parties.**9.4** The Parties shall use in arbitration the English language. |
| **10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ****10.1** Настоящий Контракт вступает в силу с даты подписания.**10.2** Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой стороны.**10.3** Оба текста на русском и английском языках идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласия, трудностей в интерпретации английская версия Контракта является преобладающей.**10.4** Все лицензии и сборы, включая комиссию банков, налоги и таможенные сборы на территории страны Продавца, связанные с выполнением настоящего Контракта оплачиваются Продавцом, на территории страны Покупателя – Покупателем.**10.5** Информация, содержащаяся в данном Контракте, является конфиденциальной и не подлежит разглашению третьей стороне, за исключением случаев, когда это необходимо для исполнения настоящего Контракта и случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации.**10.6** Изменения и Дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в письменной форме и подписанные обеими сторонами.**10.7** Ни одна из сторон не вправе передавать третьей стороне права и обязательства по настоящему Контракту без письменного согласия другой стороны.**10.8** Все предварительные соглашения, переговоры и переписка между сторонами по вопросам, изложенным в настоящем Контракте, имевшие место до вступления Контракта в силу, аннулируются с датой вступления его в силу. | **10. OTHER TERMS AND CONDITIONS****10.1** This Contract comes into force on the day of signing.**10.2** This Contract shall be signed in two copies in Russian and in English, one copy to be retained by each Party. **10.3** Both the English and the Russian version of this Contract are identical and equally valid. In case of doubt, difficulty of interpretation or dispute, the English version shall prevail. **10.4** All fees for licenses and other charges, including bank commissions, taxes and customs duties related to the execution and fulfillment of this Contract shall be borne by the Buyer if related to or levied by the Buyer’s country, if not related to or levied by the Seller’s country, they shall be borne by the Seller.**10.5** All information of this Contract is strictly confidential and is not subject for any discussions with third parties, except when it is necessary for the due performance of this Contract and in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation.**10.6** Amendments and supplements to the present Contract are only valid if they are made in writing and signed by both Parties.**10.7** Neither of the Parties has the right to assign their rights and obligations under this Contract to any third party without written consent of the other Party.**10.8** After this Contract has been signed, all and any previous agreements, negotiations and correspondences pertaining to the questions specified in this Contract become null and void since its coming into force. |
| **10.9** В Импортном разрешении Министерства промышленности и торговли Российской Федерации на ввоз Продукции в Российскую Федерацию в качестве экспортера указывается:«Ethypharm»Chemin de la Poudrière76120 Grand Quevilly France | **10.9** In the import authorization of the Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation for importation Products into the Russian Federation as an exporter stated:«Ethypharm»Chemin de la Poudrière76120 Grand Quevilly France |
| **11.ПОДПИСИ И ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:****ПРОДАВЕЦ:**

|  |  |
| --- | --- |
| ” Этифарм ”  | ”Ethypharm”  |
| 194 Бюро-де-ла Коллин,  | 194, Bureaux de la Colline, Bat.D |
| 92213 Сен-Клу, Франция | 92213 Saint Cloud Cedex, France |
| Тел.: +33(0) 1 4112 1720 | Tel.: +33-1-41-12-17-20  |
| Факс: +33-2-3518-2461  | Fax .: +33-1-41-12-17-30  |

..............................................**Хюго Лека****Генеральный директор и председатель правления****ПОКУПАТЕЛЬ:****ФГУП «Московский эндокринный завод»**Новохохловская ул. 25, Москва, Россия, 109052Тел. + 7 495 234 61 92Факс +7 495 911 42 10**Банковские реквизиты:**ООО КБ «Аресбанк»,115114, г. Москва, ул. Тестовская, д.10.VTB BANK (DEUTSCHLAND) AG, FRANKFURT am MAIN, GERMANYSWIFT CODE: OWHBDEFFARESBANK, MOSCOW, RUSSIASWIFT CODE: ARESRUMMACC: 0104805395BENEFICIARY ACC # 40502978300000100006BENEFICIARY NAME: FSUE MOSCOW ENDOCRINE PLANT, 25 NOVOKHOKHLOVSKAYA STR., 109052, MOSCOW, RUSSIA..............................................**Директор** **М.Ю.Фонарёв** | **11. SIGNATURES AND LEGAL ADDRESSES:****SELLER:**

|  |
| --- |
| ”Ethypharm”  |
| 194 Bureaux de la Colline |
| 92213 Saint Cloud Cedex France |
| Tel.: +33(0) 1 4112 1720 |
| Fax .: +33-2-3518-2461  |

..............................................**Hugues Lecat****CEO and Chairman Of the Management Board****BUYER:****FSUE “Moscow Endokrine Plant”**25 Novokhohlovskaya Str., Moscow, Russia, 109052Tel. + 7 495 678 0050Fax + 7 495 911 4210**Bank information:**LLC "ARESBANK", 10 Testovskaya str, Moscow, Russia 115114VTB BANK (DEUTSCHLAND) AG, FRANKFURT am MAIN, GERMANYSWIFT CODE: OWHBDEFFARESBANK, MOSCOW, RUSSIASWIFT CODE: ARESRUMMACC: 0104805395BENEFICIARY ACC # 40502978300000100006BENEFICIARY NAME: FSUE MOSCOW ENDOCRINE PLANT, 25 NOVOKHOKHLOVSKAYA STR., 109052, MOSCOW, RUSSIA..............................................**Director** **M.Y.Fonarev** |

**Приложение № 1 к Контракту на поставку № \_\_\_\_\_\_ от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г.**

**Appendix № 1 to Supply Contract № \_\_\_\_\_\_dated\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_**

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ**

**GENEREL SPECIFICATION**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№****п/п****№** | **Торговое название лекарственного средства (Международное непатентованное название)****Trade name of medicine (International nonproprietary name)** | **Лекарственная форма, дозировка и упаковка****Medicinal form, dosage and package** | **Единица измерения и упаковка****Unit and package** | **Вес нетто****(кг)** **Net weight****(kg)** | **Koл-во****(ед. изм.)****Quantity****(units)** | **Цена за ед. изм., ЕВРО****Price for unit,****EURO** | **Стоимость, ЕВРО****Amount,** **EURO** |
| 1 | Морфина сульфат (Морфин)"ин балк"Morphine Sulphate (Мorphine) BID | капсулы пролонгированного действия, 10 мг prolonged-releasecapsules, 10 mg | 1 000 капсулы (контейнеры полипропиленовые1 000 capsule (polypropylene containers) | 0,7 | 70 | 35,00 | 2 450,00 |
| 2 | Морфина сульфат (Морфин)"ин балк"Morphine Sulphate (Мorphine) BID | капсулы пролонгированного действия, 30 мгprolonged-releasecapsules, 30 mg | 1 000 капсулы (контейнеры полипропиленовые1 000 capsule (polypropylene containers) | 7,5 | 250 | 60,00 | 15 000,00 |
| 3 | Морфина сульфат (Морфин)"ин балк"Morphine Sulphate (Мorphine) BID | капсулы пролонгированного действия, 60 мгprolonged-release capsules, 60 mg | 1 000 капсулы (контейнеры полипропиленовые1 000 capsule (polypropylene containers) | 10,2 | 170 | 130,00 | 22 100,00 |
| 4 | Морфина сульфат (Морфин)"ин балк"Morphine Sulphate (Мorphine) BID | капсулы пролонгированного действия, 100 мгprolonged-releasecapsules, 100 mg | 1 000 капсулы (контейнеры полипропиленовые1 000 capsule (polypropylene containers)) | 7,6 | 76 | 200,00 | 15 200,00 |
| **Итого****Grand total** | **26,0** | **566** |  | **54 750,00** |

Общая сумма настоящего Приложения на условиях CIP г. Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево-2 составляет **54 750, 00 (Пятьдесят четыре тысячи семьсот пятьдесят) Евро 00 центов.**

The total amount of the present Appendix on CIP Moscow, Russian Federation, Sheremetyevo-2 terms is equal to **54 750, 00 (Fifty-four thousand seven hundred fifty) Еuro 00 cents.**

Покупатель производит оплату за Товары путем прямого банковского перевода на счет Продавца в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения инвойса.

The Buyer shall effect payment for the Goods by direct bank transfer to the Seller within 60 (sixty) days starting from the date of issuance of the relevant invoice.

**Качество препаратов** – в соответствии с НД ЛП 001833-130912

**Quality of preparation –** in accordance with ND ЛП 001833-130912

**Номер в государственном реестре:** ЛП-001833 от 13.09.2012

**Number in the State Register:** ЛП-001833 от 13.09.2012

**Страна происхождения - Франция**

**Country of origin - France**

**Фирма-производитель: Этифарм**

**Company manufacturing: Ethypharm**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***ПРОДАВЕЦ******THE SELLER*** **Этифарм****Ethypharm** 179 Бюро де ля Коллин92210 Сен-КлуФранция179 Bureaux de la Colline92210 SAINT CLOUDFranceПодписьSignature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ФИО: Хюго ЛекаName: Hugues LecatДолжность: Генеральный директор и председатель правленияTitle: CEO and Chairman Of the Management BoardПечать:Seal: |  | ***ПОКУПАТЕЛЬ******THE BUYER******ФГУП «Московский эндокринный завод»******FSUE «Moscow Endocrine Plant»****109052, Москва, ул. Новохохловская,д.25, Россия**Novokhokhlovskaya 25, 109052,Moscow,**Russia*Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature  ФИО: М.Ю. ФонарёвName: M.Y.FonarevДолжность: ДиректорTitle: Director **ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ****THE CONSIGNE*****ФГУП «Московский эндокринный завод»****109052, Москва, ул. Новохохловская,д.25, Россия****FSUE «Moscow Endocrine Plant»****Novokhokhlovskaya 25, 109052,Moscow,**Russia*Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature**ФИО: М.Ю. Фонарёв****Name: M.Y.Fonarev****Должность: Директор****Title: Director** Печать: Seal:  |

**Приложение № 2 к Контракту на поставку № \_\_\_\_\_\_ от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г.**

**Appendix № 2 to Supply Contract № \_\_\_\_\_dated\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_**

**Реактивы и материалы, необходимые для входного контроля**

**Reagents and materials necessary for inspection test**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№****п/п**№ | **Наименование****Name** | **Кол-во****(ед. изм.)****Quantity****(units)** | **Вес нетто****Net weight (g)** | **Цена за ед. изм. ЕВРО****Price for unit EUR** | **Общая сумма****ЕВРО****Total sum****EUR** |
| 1 | Морфина сульфат, (рабочий стандарт фирмы Sanofi/Francopia)Morphine sulfate (working standard company Sanofi / Francopia) | граммgr | 8 | 9.25 | 74.00 |
|  | **Итого** **Grand total** |  |  | **74.00** |

**Страна происхождения** - Франция

**Country of origin** – France

**Фирма-экспортер:** Этифарм 179 Бюро де ля Коллин 92210 Сен-Клу Франция

**Company exporter:** ETHYPHARM 179 Bureaux de la Colline 92210 SAINT CLOUD France

Общая сумма настоящего Приложения на условиях CIP г. Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево-2 составляет 74 (семьдесят четыре)Евро, 00 центов.

The total amount of the present Appendix on CIP Moscow, Russian Federation, airport Sheremetyevo-2 terms is equal to 74 (seventy four) Еuro, 00 cents.

Покупатель производит оплату за Товары путем прямого банковского перевода на счет Продавца в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения инвойса.

The Buyer shall effect payment for the Goods by direct bank transfer to the Seller within 60 (sixty) days starting from the date of issuance of the relevant invoice

|  |  |
| --- | --- |
| ***ПРОДАВЕЦ******THE SELLER*** **Этифарм****Ethypharm** 179 Бюро де ля Коллин92210 Сен-КлуФранция179 Bureaux de la Colline92210 SAINT CLOUDFranceПодписьSignature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ФИО: Хюго ЛекаName: Hugues LecatДолжность: Генеральный директор и председатель правленияTitle: CEO and Chairman Of the Management BoardПечать:Seal: | ***ПОКУПАТЕЛЬ******THE BUYER******ФГУП «Московский эндокринный завод»******FSUE «Moscow Endocrine Plant»****109052, Москва, ул. Новохохловская,д.25,Россия**Novokhokhlovskaya 25, 109052,Moscow,Russia*Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature ФИО: М.Ю. ФонарёвName: M.Y.FonarevДолжность: ДиректорTitle: Director  **ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ****THE CONSIGNE*****ФГУП «Московский эндокринный завод»****109052, Москва, ул. Новохохловская,д.25, Россия****FSUE «Moscow Endocrine Plant»****Novokhokhlovskaya 25, 109052,Moscow,Russia*Подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature **ФИО: М.Ю. Фонарёв****Name: M.Y.Fonarev****Должность: ДиректорTitle: Director** Печать: Seal: |

1. **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**на поставку капсулы пролонгированного действия Морфина сульфат**

 **для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Параметры требований к препарату** | **Требования к препарату**  |
|  | Наименование препарата | Международное непатентованное наименование: МорфинТорговое наименование лекарственного препарата: Морфина сульфат |
|  | Количество препарата | Морфина сульфат (Морфин) «ин балк» 566 контейнеров полипропиленовых № 1000 капсулы: * капсулы пролонгированного действия 10 мг – 70 контейнеров;
* капсулы пролонгированного действия 30 мг – 250 контейнеров;
* капсулы пролонгированного действия 60 мг – 170 контейнеров;
* капсулы пролонгированного действия 100 мг – 76 контейнеров.

Морфина сульфат, (рабочий стандарт фирмы Sanofi/Francopia) 8 гр. |
|  | Срок поставки | Продукция поставляется на условиях, предусмотренных Контрактом и статьями 6-10 Соглашения о лицензии, распространении и поставке, в срок не позднее 24 декабря 2015 года. |
|  | Место поставки | Москва, аэропорт Шереметьево-2 |
|  | Требования к качеству, техническим характеристикам товаров, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) препарата  | Производитель, страна производства: Этифарм , Франция.Лекарственная форма: капсулы пролонгированного действия. Дозировка: 10 мг, 30 мг, 60 мг, 100 мг.Фасовка: №1000 «ин балк».Форма выпуска: контейнеры полипропиленовыеФармако-терапевтическая группа: Анальгезирующее наркотическое средство (включено в Список II Перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации).Показания к применению:Выраженный болевой синдром при тяжелых заболеваниях и травмах, в т.ч. при злокачественных новообразованиях, инфаркте миокарда; при подготовке к операции и в послеоперационном периоде; кашель, не купирующийся противокашлевыми препаратами; сильная одышка, обусловленная острой сердечно-сосудистой недостаточностью. |
|  | Документы, подтверждающие качество Товара  | Качество Товара подтверждается:-нормативной документацией ЛП 001833-130912; -паспортом завода изготовителя-сертификатами качества;-декларацией качества;-копией регистрационного удостоверения, выданного Федеральной службой по надзору в сфере здравоохранения Российской Федерации. |
|  | Требования по сроку годности | Остаточный срок годности на момент поставки должен составлять не менее 70% от общего срока годности. Общий срок годности товара: 3 года. |
|  | Требования к размерам, упаковке, отгрузке товара | Внешняя упаковка Товаров должна исключать возможность их извлечения без нарушения целостности указанной упаковки.Упаковка препарата должна быть пригодна для манипуляций при погрузке и разгрузке, гарантировать абсолютную защищенность товара от повреждений или порчи при транспортировке. Поставщик несет ответственность перед Заказчиком за повреждения, возникшие из-за ненадлежащей упаковки.Отгрузка Товара осуществляется на условиях СIР Москва, аэропорт Шереметьево-2 (в соответствии с Международными Правилами Толкования Торговых Терминов Инкотермс 2010).  |
|  | Требования к условиям транспортировки | Препарат должен транспортироваться с соблюдением условий хранения, предусмотренных нормативно-технической документацией и Инструкцией по применению. Транспортные короба, упаковка и упаковочные материалы должны соответствовать установленным стандартам и обеспечивать условия хранения, транспортировки и сохранности Товаров в пути следования. |
|  | Требования к маркировке | Упаковка и маркировка должна соответствовать НД ЛП 001833-130912.Упаковка «ин балк»На этикетке контейнера должно быть указано название препарата, дозировка, количество капсул, название фирмы-производителя и ее адрес, номер серии, дата изготовления, срок годности, вес нетто и брутто. |
|  | Форма, сроки и порядок оплаты товара | Платежи по настоящему Контракту осуществляются в ЕВРО путем банковского перевода на расчетный счет Продавца. Покупатель производит оплату по факту поставки Продукции путём прямого банковского перевода на счёт Продавца в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с даты получения инвойса Покупателем. |
|  | Требования к Поставщику | Поставщик должен обладать действующей лицензией на право осуществления деятельности, связанной с оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров в соответствии с законодательством Российской Федерации. |